Носорог

Автор:
Эжен Ионеско

Носорог

Эжен Ионеско

Эксклюзивная классика (АСТ)

Как быстро человеческое сознание способно придать черты обыденности даже самому дикому и нелепому явлению?

Как легко конформизм и гибкость общественной морали примиряется с тем, что видит снова и снова, – каким бы оно ни было?

Внешне сюжет пьесы-притчи «Носорог», – произведения, которое многие критики считают у Ионеско программным, – незатейлив. Однако этот параболический сюжет – не более, чем фон, на котором автор, при помощи своего уникального драматургического языка, создает полотно удивительной сатирической и интеллектуальной силы.

Эжен Ионеско

Носорог

Женевьеве Серро и д-ру Т. Френкелю

Серия «Эксклюзивная классика»

Eug?ne Ionesco

RHINOCEROS

Перевод с французского Е.Д. Богатыренко

Печатается с разрешения издательства GALLIMARD, Франция.

Исключительные права на публикацию книги на русском языке принадлежат издательству AST Publishers.

© Editions GALLIMARD, Paris, 1959

© Перевод. Е. Д. Богатыренко, 2018

© Издание на русском языке AST Publishers, 2018

Действующие лица

Домохозяйка.

Лавочница.

Жан.

Беранже.

Официантка.

Лавочник.

Старый господин.

Логик.

Хозяин кафе.

Дези.

Месье Папийон.

Дюдар.

Ботар.

Мадам Беф.

Пожарный.

Месье Жан.

Жена месье Жана.

Многочисленные головы носорогов.

Действие первое

Площадь в провинциальном городке. В глубине – двухэтажный дом. На первом этаже – витрина лавки. Войти в лавку можно через стеклянную дверь, поднявшись на две-три ступеньки. Над витриной большая вывеска «Бакалея». На втором этаже дома – два окна, по-видимому, из квартиры владельцев лавки. Таким образом, лавка находится в глубине сцены, но при этом слева, недалеко от кулис. Над крышей дома, где размещена лавка, вдалеке виднеется колокольня. Между лавкой и правой стороной сцены – уходящая вдаль улочка. Справа, немного наискосок – витрина кафе. Над кафе – этаж дома с одним

окном. Перед кафе – терраса со столиками и стульями, доходящая почти до середины сцены. Над террасой свешиваются пыльные ветки дерева. Синее небо, яркий свет, белые стены. Дело происходит в воскресенье, около полудня, летом. Жан и Беранже садятся за столик на террасе.

Перед тем как поднимется занавес, слышится колокольный звон. Он прекратится за несколько секунд до поднятия занавеса. Пока занавес поднимается, через сцену, справа налево, молча проходит женщина, несущая под мышкой, с одной стороны, пустую корзинку для покупок, а с другой – кота. Лавочница открывает дверь своего магазинчика и наблюдает за ней.

Лавочница. А, вот она! (Обращаясь к мужу, который находится в лавке.) Ох, ну и зазналась же! У нас больше покупать не хочет.

Лавочница уходит, сцена на несколько секунд пустеет.

Справа появляется Жан, а слева, одновременно с ним – Беранже. Жан одет очень аккуратно: коричневый костюм, красный галстук, накрахмаленный накладной воротничок, коричневая шляпа. У него красноватое лицо. Желтые ботинки хорошо начищены. Беранже небрит, без головного убора, непричесаный, в поношенной одежде; все в нем говорит о небрежности, он выглядит усталым, невыспавшимся; время от времени зевает.

Жан (подходя справа). Беранже, вы все-таки пришли.

Беранже (подходя слева). Приветствую, Жан.

Жан. Конечно, как всегда, опаздываете! (Смотрит на наручные часы.) Мы договорились встретиться в одиннадцать тридцать. Сейчас уже почти полдень.

Беранже. Извините. Вы меня давно ждете?

Жан. Нет. Вы же видите, я только пришел.

Направляются к столикам на террасе.

Беранже. Ну, тогда я не чувствую за собой большой вины, раз уж… вы сами…

Жан. Со мной все иначе. Я не люблю ждать, не могу тратить время впустую. Поскольку вы всегда опаздываете, я специально пришел позже, к тому времени, когда, как я полагал, у меня появится шанс увидеть вас.

Беранже. Вы правы… вы правы, но…

Жан. Не станете же вы утверждать, что пришли к назначенному времени!

Беранже. Разумеется… я не могу этого утверждать.

Жан и Беранже садятся.

Жан. Ну вот, вы же понимаете.

Беранже. Что вы будете пить?

Жан. А вас что, уже с утра мучит жажда?

Беранже. Такая жара стоит, такая духота.

Жан. Как говорит народная мудрость, чем больше пьешь, тем больше хочешь пить…

Беранже. Если бы эти мудрецы сумели нагнать туч на небо, было бы не так душно и меньше хотелось бы пить.

Жан (внимательно глядя на Беранже). А вам-то что? Вам же, дорогой мой Беранже, не воды хочется…

Беранже. Что вы имеете в виду, дорогой мой Жан?

Жан. Вы меня прекрасно понимаете. Я говорю о том, что у вас пересохло в горле. Это все равно, что ненасытная земля.

Беранже. По-моему, ваше сравнение…

Жан (перебивая его). Вы, друг мой, пребываете в жалком состоянии.

Беранже. По-вашему, я выгляжу жалким?

Жан. Я же не слепой. Вы валитесь от усталости, гуляли всю ночь в очередной раз. Вы зеваете и ужасно хотите спать…

Беранже. Я выпил, и у меня немного болит голова…

Жан. От вас воняет алкоголем!

Беранже. Правда ваша, я немножко выпил!

Жан. И так каждое воскресенье, не говоря об остальных днях недели!

Беранже. Ну, нет, не каждый день, я же работаю…

Жан. А где ваш галстук? Вы его потеряли, пока развлекались!

Беранже (поднося руку к шее). Ну, надо же, и правда, забавно. Куда я мог его деть?

Жан (вынимая галстук из кармана пиджака). Вот, наденьте этот.

Беранже. Спасибо, вы так любезны.

Надевает галстук.

Жан (в то время как Беранже кое-как завязывает галстук). Вы совершенно не причесаны! (Беранже пытается причесаться пальцами.) Вот, возьмите расческу!

Вынимает из другого кармана пиджака расческу.

Беранже (беря расческу). Спасибо.

Приглаживает волосы.

Жан. Вы не побрились! Посмотрите, на кого вы похожи.

Вынимает из внутреннего кармана пиджака зеркальце, протягивает его Беранже, тот смотрится в него и высовывает язык.

Беранже. У меня налет на языке.

Жан (забирает у него зеркальце и кладет его обратно в карман). И неудивительно!.. (Берет расческу, которую протягивает ему Беранже, и тоже убирает в карман.) Вам грозит цирроз, друг мой.

Беранже (встревоженно). Вы так думаете?..

Жан (обращаясь к Беранже, который пытается вернуть ему галстук). Оставьте галстук себе, у меня их достаточно.

Беранже (с восхищением). Ну, вы-то в полном порядке.

Жан (продолжая разглядывать Беранже). Одежда вся мятая, ужас какой-то, рубашка отвратительно грязная, ваши туфли… (Беранже пытается спрятать ноги под стол.) Ваши туфли не чищены… Какое неряшество!.. Ваши плечи…

Беранже. А с плечами-то что не так?..

Жан. Повернитесь. Ну, повернитесь же. Вы прислонялись к стене… (Беранже вяло протягивает руку к Жану.) Нет, щетки у меня с собой нет. Не хочу оттягивать карманы. (Беранже все так же вяло похлопывает себя по плечам, чтобы стряхнуть белую пыль; Жан отворачивается.) Ой… Где вас так угораздило?

Беранже. Я не помню.

Жан. Скверно, скверно! Мне стыдно дружить с вами.

Беранже. Вы очень строги…

Жан. И не без причины!

Беранже. Послушайте, Жан. У меня нет никаких развлечений; в этом городе скучно. Я не создан для той работы, которой занимаюсь… каждый день по восемь часов в конторе, и всего три недели отпуска летом! К вечеру субботы я устаю, ну, и вы же понимаете, чтобы расслабиться…

Жан. Дорогой мой, все работают, и я тоже работаю, я, как и все на свете, каждый день провожу по восемь часов в конторе, у меня тоже всего двадцать один день отпуска в году, и тем не менее посмотрите на меня! Все дело в силе воли, черт возьми!..

Беранже. О! Не у всех она такая, как у вас. Я не справляюсь. Нет, не справляюсь со своей жизнью.

Жан. Все должны справляться. Вы что, считаете себя сверхчеловеком?

Беранже. Я не претендую…

Жан (перебивая его). Я такой же, как и вы; более того, скажу без ложной скромности – я лучше вас. Сверхчеловек – это человек, исполняющий свой долг.

Беранже. Какой долг?

Жан. Свой долг… например, долг служащего…

Беранже. Ах, ну да, долг служащего…

Жан. Так где вы надрались сегодня ночью? Вы хотя бы помните?

Беранже. Мы отмечали день рождения Огюста, нашего друга Огюста…

Жан. Нашего друга Огюста? А вот меня не пригласили на день рождения нашего друга Огюста…

В этот момент издалека доносится быстро приближающийся шум – сопение, топот бегущего зверя и протяжный рев.

Беранже. Я не смог отказаться. Это было бы нелюбезно…

Жан. Но я-то туда не пошел?

Беранже. Так, наверное, именно потому, что вас не пригласили!..

Официантка (выходя из кафе). Добрый день, господа, что желаете выпить?

Шум становится все громче.

Жан (обращается к Беранже, стараясь перекричать шум, которому не придает значения). Вот именно, не пригласили. Мне не оказали такую честь… И тем не менее могу заверить вас, что даже, если бы и пригласили, я бы не пошел, потому что… (шум заглушает все вокруг). Да что происходит? (Топот бегущего мощного и тяжелого зверя приближается; слышно его сопение.) В чем дело?

Официантка. Да что же это?

Беранже, по-прежнему вялый, словно бы ничего не слыша, спокойно отвечает Жану насчет приглашения; он шевелит губами; его голос не слышен; Жан вскакивает, опрокинув при этом стул, смотрит в сторону левой кулисы и показывает туда пальцем, тогда как Беранже, безразличный ко всему, остается сидеть.

Жан. Ничего себе! Носорог!

Шум, производимый зверем, удаляется так же стремительно, поэтому следующие слова уже можно расслышать; всю эту сцену следует играть очень быстро.

Официантка. Ничего себе! Носорог!

Лавочница (выглядывая из двери магазина). Ничего себе! Носорог! (Обращаясь к мужу, находящемуся в лавке.) Иди скорее, посмотри, носорог!

Все смотрят налево, провожая животное взглядом.

Жан. Прет напрямик, чуть не сбил прилавки!

Лавочник (из лавки). Где?

Официантка (подбоченившись). Ничего себе!

Лавочница (обращаясь к мужу, который по-прежнему не выходит из лавки). Иди, посмотри!

В этот момент Лавочник высовывает голову.

Лавочник. Ничего себе! Носорог!

Логик (выбегая на сцену с левой стороны). По тротуару напротив бежит носорог!

Все реплики, начиная с «Ничего себе! Носорог!», произнесенной Жаном, звучат почти одновременно. Слышно, как охает какая-то женщина. Она появляется и бежит к середине сцены; это домохозяйка с висящей на руке корзиной; добежав до центра сцены, она роняет корзину; по сцене рассыпаются продукты, разбивается бутылка, но женщина не выпускает кошку, которую держит под мышкой с другой стороны.

Домохозяйка. Ах! Ох!

Из левой кулисы вслед за Домохозяйкой выходит элегантный Старый Господин. Он устремляется к бакалейной лавке, входит, оттолкнув хозяев, а в это время Логик прижимается к стене в глубине сцены, слева от входа в лавку. Другую группу образуют стоящие Жан и официантка и сидящий, по-прежнему апатичный Беранже. В это же время слева доносятся «ахи» и «охи», топот разбегающихся людей. Над сценой клубится пыль, поднятая животным.

Хозяин кафе (выглядывая из окна над своим заведением). Что происходит?

Старый господин (прячась за хозяевами лавки). Прошу прощения!

Старый господин одет в белые гетры, легкую шляпу, при нем трость с набалдашником из слоновой кости; Логик стоит, прижавшись к стене, у него маленькие седые усики, на носу пенсне, на голове соломенная шляпа.

Лавочница (которую толкнул Старый господин, толкает мужа и обращается к Старому господину). Поосторожнее со своей тростью!

Лавочник. Да, черт возьми, осторожнее!

За хозяевами лавки видна голова Старого господина.

Официантка (обращаясь к Хозяину кафе). Носорог!

Хозяин кафе (из окна, обращаясь к официантке). Что за бред! (Замечает носорога.) Ну, ничего себе!

Домохозяйка. Ах! (Доносящиеся из-за кулис «ох!» и «ах!» как бы вторят ей; сама Домохозяйка, уронившая корзинку с продуктами и бутылку, продолжает удерживать кота под мышкой.) Бедный котик, ты испугался!

Хозяин кафе (по-прежнему смотрит налево и провожает взглядом убегающее животное, в то время как производимый им шум – топот, рев и т.?д. – становится все тише; Беранже просто немного отвернулся от пыли, сидит молча, словно дремлет и лишь немного скривился). Еще не хватало!

Жан (тоже слегка отвернулся, но он полон энергии). Ничего себе!

Чихает.

Домохозяйка (стоит в центре сцены, повернувшись влево; вокруг нее все еще рассыпаны продукты). Ничего себе!

Чихает.

Старый господин, Лавочница, Лавочник (в глубине, открывая дверь лавки, которую захлопнул за собой Старый господин). Ничего себе!

Жан. Ничего себе! (Обращаясь к Беранже.) Вы видели?

Производимый носорогом шум и его рев доносятся совсем издалека; люди все еще смотрят вслед животному, все стоят, кроме Беранже, который по-прежнему сидит в состоянии полного безразличия.

Все (кроме Беранже). Ничего себе!

Беранже (обращаясь к Жану). Да, мне кажется, это был носорог! Ох, и напылил же он!

Он вынимает носовой платок и сморкается.

Домохозяйка. Ничего себе! Ну, и испугалась же я!

Лавочник (обращаясь к Домохозяйке). Ваша корзинка… ваши продукты…

Старый господин подходит к Домохозяйке и наклоняется, чтобы собрать рассыпавшиеся продукты. Он галантно приветствует ее, сняв шляпу.

Хозяин кафе. Ну, знаете, такое в голову прийти не может…

Официантка. А то!..

Старый господин (обращаясь к Домохозяйке). Разрешите помочь вам собрать покупки?

Домохозяйка (обращаясь к Старому господину). Спасибо, месье. Прошу вас, наденьте шляпу. Ох! Ну, и испугалась же я.

Логик. Страх иррационален. Разум должен победить его.

Официантка. Его уже и след простыл.

Старый господин (обращаясь к Домохозяйке и указывая на Логика). Мой друг – логик.

Жан (обращаясь к Беранже). Ну, что вы об этом думаете?

Официантка. Быстро же эти звери бегают!

Домохозяйка (обращаясь к Логику). Рада познакомиться, месье.

Лавочница (обращаясь к мужу). Вот, так ей и надо. Не у нас покупала.

Жан (обращаясь к Хозяину кафе и официантке). А вы что об этом думаете?

Домохозяйка. Кота я все-таки не выпустила.

Хозяин кафе (пожимая плечами, из окна). Не часто такое увидишь!

Домохозяйка (обращаясь к Логику, пока Старый господин собирает продукты). Не подержите минуточку?

Официантка (обращаясь к Жану). Никогда их раньше не видела!

Логик (обращаясь к Домохозяйке и беря кота на руки). Он не злой?

Хозяин кафе (обращаясь к Жану). Промчался, как метеор!

Домохозяйка (обращаясь к Логику). Он очень ласковый. (Обращаясь к остальным.) Мое вино, за такие-то деньги!

Лавочник (обращаясь к Домохозяйке). У меня есть такое же, это не проблема!

Жан (обращаясь к Беранже). Скажите же, что вы об этом думаете?

Лавочник (обращаясь к Домохозяйке). И по хорошей цене!

Хозяин кафе (обращаясь к официантке). Не теряйте времени зря! Обслужите этих господ!

Указывает на Жана и Беранже, отходит от окна.

Беранже (обращаясь к Жану). Вы о чем?

Лавочница (обращаясь к мужу). Пойди, отнеси ей другую бутылку!

Жан (обращаясь к Беранже). Да о носороге же, о носороге!

Лавочник (обращаясь к Домохозяйке). У меня есть хорошее вино в небьющихся бутылках!

Исчезает в лавке.

Логик (гладя кота, которого держит в руках). Кис-кис-кис!

Официантка (обращаясь к Беранже и Жану). Что будете пить?

Беранже (обращаясь к официантке). Две анисовки!

Официантка. Хорошо, месье.

Идет к кафе.

Домохозяйка (собирая продукты с помощью Старого господина). Очень любезно с вашей стороны, месье.

Официантка. Две анисовки!

Входит в кафе.

Старый господин (обращаясь к Домохозяйке). Пустяки, моя дорогая.

Лавочница заходит в лавку.

Логик (обращаясь к Старому господину и Домохозяйке, подбирающим продукты). Складывайте аккуратно.

Жан (обращаясь к Беранже). Ну, так что же вы об этом думаете?

Беранже (обращаясь к Жану, с трудом подбирая слова). Ну, что… ничего… Много пыли…

Лавочник (выходя из лавки с бутылкой вина и обращаясь к Домохозяйке). У меня еще лук-порей есть.

Логик (по-прежнему гладя кота, которого держит в руках). Кис-кис-кис!

Лавочник (обращаясь к Домохозяйке). Это вино по сто франков за литр.

Домохозяйка (протягивает деньги Лавочнику, потом обращается к Старому господину, который уже сложил все продукты в корзинку). Вы очень любезны. Вот, истинная французская учтивость! Нынешняя молодежь так не умеет!

Лавочник (беря деньги у Домохозяйки). Вы приходите к нам за покупками. И улицу переходить не придется. И неприятных встреч не будет!

Возвращается в лавку.

Жан (снова сел, но не может перестать думать о носороге). Это все-таки невероятно!

Старый господин (приподнимает шляпу и целует руку Домохозяйке). Был счастлив познакомиться!

Домохозяйка (обращаясь к Логику). Месье, спасибо, что подержали кота.

Логик отдает кота Домохозяйке. Официантка приносит заказ.

Официантка. Ваша анисовка, господа!

Жан (обращаясь к Беранже). Неисправим!

Старый господин (обращаясь к Домохозяйке). Разрешите вас проводить?

Беранже (обращаясь к Жану и указывая на официантку, которая снова уходит в кафе). Я просил минеральную воду. Она ошиблась.

Жан с презрительным и недоверчивым видом пожимает плечами.

Домохозяйка (обращаясь к Старому господину). Меня муж ждет, месье. Спасибо. В другой раз!

Старый господин (обращаясь к Домохозяйке). Буду надеяться, мадам!

Домохозяйка (обращаясь к Старому господину). И я, месье!

Кокетливо смотрит и выходит в левую кулису.

Беранже. Пыль улеглась…

Жан снова пожимает плечами.

Старый господин (обращаясь к Логику и провожая взлядом Домохозяйку). Восхитительна!..

Жан (обращаясь к Беранже). Носорог! Опомниться не могу!

Старый господин и Логик, спокойно беседуя, медленно идут к правой кулисе, временно покидая сцену.

Старый господин (обращаясь к Логику, бросив последний взгляд в сторону Домохозяйки). Не правда ли, она очаровательна?

Логик (обращаясь к Старому господину). Я объясню вам, что такое силлогизм.

Старый господин. Ах, да! Силлогизм!

Жан (обращаясь к Беранже). Не могу опомниться! Это недопустимо.

Беранже зевает.

Логик (обращаясь к Старому господину). Силлогизм включает в себя главное суждение, вторичную суждение и вывод.

Старый господин. Какой вывод?

Логик и Старый господин уходят со сцены.

Жан. Нет, не могу опомниться.

Беранже (обращаясь к Жану). По вам видно, что вы не можете опомниться. Это был носорог, ну да, носорог!.. Он уже далеко… он далеко…

Жан. Нет, но послушайте, послушайте… Это невероятно! По городу свободно разгуливает носорог, и вас это не удивляет? Этого нельзя допускать! (Беранже зевает.) Да прикройте же рот рукой!..

Беранже. Угу… угу… Этого нельзя допускать. Это опасно. Я как-то не подумал. Не берите в голову, нам ничего не угрожает.

Жан. Следовало бы обратиться с протестом к местным властям! На что же они годятся?

Беранже (зевает, потом поспешно прикрывает рукой рот). Ох! Извините… Может быть, носорог сбежал из зоопарка!

Жан. Вы спите на ходу!

Беранже. Я сижу.

Жан. Сидя или на ходу, это дела не меняет.

Беранже. Ну, все-таки есть разница.

Жан. Речь не об этом.

Беранже. Но вы же сами только что сказали, что сидя или на ходу – это одно и то же…

Жан. Вы не поняли. Сидя или на ходу – это одно и то же, если человек при этом спит!..

Беранже. Ну да, я сплю… Жизнь – это сон.

Жан (продолжает). …вам снится, что носорог сбежал из зоопарка…

Беранже. Я сказал: может быть…

Жан (продолжает). …потому что в нашем городе нет зоопарка с тех пор, как давным-давно все животные умерли от чумы.

Беранже (таким же безразличным тоном). Так, может быть, он из цирка?

Жан. О каком цирке вы говорите?

Беранже. Не знаю… о бродячем цирке.

Жан. Вам прекрасно известно, что мэрия запретила бродягам находиться на территории коммуны… Последний раз цирк приезжал сюда, когда мы были детьми.

Беранже (безуспешно борясь с зевотой). В таком случае, может быть, он с тех пор прятался в окрестных лесах на болотах?

Жан (воздевая руки к небу). В окрестных лесах на болотах! В окрестных лесах на болотах! Мой бедный друг, вы совершенно заблудились в алкогольном тумане.

Беранже (наивно). Вот это верно… он поднимается из желудка…

Жан. Он окутывает ваш мозг. Где вы видели в окрестностях леса или болота?.. Наша провинция настолько пустынна, что ее называют «маленькой Кастилией»!

Беранже (раздраженный и порядком уставший). Да откуда я знаю? Может быть, он прятался под каким-нибудь камнем?.. Может быть, он свил себе гнездо на засохшей ветке?..

Жан. Если вы считаете себя остроумным, то позвольте заметить, что ошибочно! Вы наводите тоску… с вашими парадоксами! Мне кажется, вы неспособны говорить серьезно!

Беранже. Сегодня, только сегодня… Из-за того… потому что у меня…

Неопределенным жестом показывает на свою голову.

Жан. Сегодня, не меньше чем обычно!

Беранже. Ну, все-таки не больше.

Жан. Ваши остроты никуда не годятся!

Беранже. А я и не претендую…

Жан (перебивая его). Ненавижу, когда надо мной насмехаются!

Беранже (прижав руку к сердцу). Дорогой Жан, я никогда бы себе этого не позволил…

Жан (перебивая его). Дорогой Беранже, вы себе это позволяете…

Беранже. Ну, нет, этого я себе не позволяю.

Жан. Нет, вы только что себе это позволили!

Беранже. Как вы могли такое подумать?..

Жан (перебивая его). Я считаю, что так оно и есть!

Беранже. Уверяю вас…

Жан (перебивая его). …вы насмехаетесь надо мной!

Беранже. Право слово, вы такой упрямец.

Жан. Так вы меня еще и ослом назвали. Вы же понимаете, что это оскорбление.

Беранже. Да мне такое и в голову прийти не могло.

Жан. Да у вас нет головы!

Беранже. Вот еще одна причина, по которой подобное не могло прийти мне в голову.

Жан. Есть мысли, которые даже безголовым приходят в голову.

Беранже. Это невозможно.

Жан. Почему же невозможно?

Беранже. Потому что невозможно.

Жан. Раз вы считаете, что способны объяснить все на свете, расскажите мне, почему это невозможно…

Беранже. Я никогда так не считал.

Жан. Так зачем же вы делаете такой вид. Я спрашиваю еще раз, почему вы меня оскорбляете?

Беранже. Я вас не оскорбляю. Наоборот. Вы знаете, насколько я вас уважаю.

Жан. Если вы меня уважаете, почему же спорите, утверждая, что это не опасно – позволять носорогу бегать в центре города, тем более утром в воскресенье, когда на улицах полно детей… да и взрослых тоже…

Беранже. Многие пошли в церковь. Они ничем не рискуют…

Жан (перебивая его). Позвольте… еще и в то время, когда все идут за покупками.

Беранже. Я никогда не утверждал, что позволять носорогу бегать по городу – это не опасно. Я просто сказал, что не подумал об опасности. Не задавался этим вопросом.

Жан. Вы никогда ни о чем не думаете!

Беранже. Ладно, согласен. В свободно разгуливающем носороге нет ничего хорошего.

Жан. Такого быть не должно.

Беранже. Договорились. Такого быть не должно. Это просто какое-то безумие. Хорошо. И тем не менее это не повод затевать со мной ссору из-за какого-то

зверя. Почему вы на меня взъелись из-за того, что мимо нас случайно пробежало непарнокопытное? Тупое четвероногое, которое даже не заслуживает, чтобы о нем говорили! К тому же свирепое… Оно уже исчезло, его больше нет. Не стоит уделять время животному, которого больше нет. Поговорим о чем-нибудь другом, дорогой Жан, о иных вещах, ведь есть столько тем для разговора… (Он зевает и берет свой стакан.) Ваше здоровье!

В этот момент справа на сцену снова выходят Логик и Старый господин; продолжая беседовать, они проходят и садятся за столик на террасе кафе, довольно далеко от Беранже и Жана, сзади и справа от них.

Жан. Поставьте стакан на стол. Не пейте.

Жан делает большой глоток анисовки и ставит полупустой стакан на столик. Беранже по-прежнему держит стакан в руке, не ставит его на столик, но и не решается отпить.

Беранже. Ну, не стану же я оставлять это хозяину!

Делает вид, что собирается выпить.

Жан. Поставьте, я сказал.

Беранже. Хорошо. (Хочет поставить стакан на столик. В этот момент появляется Дези, молоденькая машинистка, блондинка, она пересекает сцену справа налево. Увидев Дези, Беранже поспешно встает; при этом он неловко задевает стакан, тот падает, и содержимое выливается на брюки Жана.) О! Дези!

Жан. Осторожно! Какой же вы неловкий.

Беранже. Это Дези… прошу прощения… (Он прячется, чтобы Дези его не заметила.) Я не хочу, чтобы она меня видела… в таком состоянии.

Жан. Ваше поведение непростительно, совершенно непростительно! (Смотрит на уходящую Дези.) Вы боитесь эту девушку?

Беранже. Тише, тише.

Жан. Она вовсе не кажется страшной!

Беранже (снова обращая внимание на Жана, после того как Дези ушла). Еще раз прошу прощения за…

Жан. Вот что значит пить; вы уже не владеете своим телом, у вас руки ничего не держат, вы вымотаны, потеряны. Вы роете себе могилу, друг мой. Теряете себя.

Беранже. Я не так уж люблю выпивать. Но если я не пью, все идет наперекосяк. Мне как будто страшно, и я пью, чтобы не бояться.

Жан. Не бояться чего?

Беранже. Сам толком не пойму. Какая-то тревога, не могу объяснить. Мне не по себе, я чувствую себя неуютно среди людей и тогда пропускаю стаканчик. Это меня успокаивает, я расслабляюсь, начинаю забывать.

Жан. Вы забываетесь!

Беранже. Я устал, я уже много лет чувствую себя уставшим. Мне тяжело носить собственное тело…

Жан. Это алкогольная неврастения, мелаехолия алкоголика…

Беранже (продолжая). Каждое мгновение я ощущаю, что мое тело словно налито свинцом, или будто я тащу на спине другого человека. Я не привык к самому себе. Даже не знаю, я это или не я. А стоит мне немножко выпить, как эта ноша исчезает, я узнаю себя и становлюсь самим собой.

Жан. Досужие вымыслы! Беранже, посмотрите на меня. Я вешу больше вас. Но при этом чувствую себя легким!

Он машет руками, словно собирается взлететь. Старый господин и Логик снова вышли на сцену и, беседуя, проходят несколько шагов. Как раз в этот момент они идут мимо Жана и Беранже. Жан с силой задевает рукой Старого господина, тот падает, и Логик подхватывает его.

Логик (продолжая разговор). Примером силлогизма… (Пошатывается.) Ой!..

Старый господин (обращаясь к Жану). Осторожнее! (Логику.) Извините.

Жан (обращаясь к Старому господину). Прошу прощения.

Логик (обращаясь к Старому господину). Ничего страшного.

Старый господин (обращаясь к Жану). Ничего страшного.

Старый господин и Логик садятся за столик на террасе, немного справа и сзади от Жана и Беранже.

Беранже (обращаясь к Жану). Ну и силы у вас.

Жан. Да, я сильный, и это не просто так. Во-первых, я сильный, потому что силен физически, во?вторых, я сильный, потому что силен морально. Кроме того, я сильный, потому что не пьянствую. Не хочу обижать вас, дорогой друг, но должен сказать, что, на самом деле, на вас давит алкоголь.

Логик (обращаясь к Старому господину). Вот образцовый силлогизм. У кошки четыре лапы. У Исидора и у Фрико по четыре лапы. Следовательно, Исидор и Фрико – кошки.

Старый господин (обращаясь к Логику). У моей собаки тоже четыре лапы.

Логик (обращаясь к Старому господину). Значит, это кошка.

Беранже (обращаясь к Жану). А у меня почти нет сил жить. Может быть, я больше и не хочу жить.

Старый господин (обращаясь к Логику после долгих размышлений). То есть, с точки зрения логики, моя собака – это кошка.

Логик (обращаясь к Старому господину). С точки зрения логики – да. Но верно также и обратное.

Беранже (обращаясь к Жану). На меня давит одиночество. И общество – тоже.

Жан (обращаясь к Беранже). Вы сами себе противоречите. Что вас тяготит – одиночество или общество? Вы считаете себя мыслителем, но совершенно лишены логики.

Старый господин (обращаясь к Логику). Логика так прекрасна.

Логик (обращаясь к Старому господину). При условии, что ею не злоупотребляют.

Беранже (обращаясь к Жану). Жить – это ненормально.

Жан. Наоборот. Нет ничего более естественного. И вот доказательство: все люди живут.

Беранже. Мертвых больше, чем живых. Их количество увеличиваеся. А живые встречаются все реже.

Жан. На это могу вам сказать, что мертвые уже не существуют!.. Ха-ха-ха!.. (Громко смеется.) Они на вас тоже давят? Как могут давить люди, которые не существуют?

Беранже. Я не могу понять, существую ли я сам!

Жан (обращаясь к Беранже). Вы не существуете, друг мой, потому что вы не думаете! Начните думать, и вы обретете существование.

Логик (обращаясь к Старому господину). Еще один силлогизм: все кошки смертны. Сократ смертен. Следовательно, Сократ – кошка.

Старый господин. И у него четыре лапы. Все правильно, моего кота зовут Сократ.

Логик. Вот видите…

Жан (обращаясь к Беранже). В глубине души вы шутник. И лжец. Говорите, что вам не интересно жить. Но в то же время кое-кто вас интересует!

Беранже. Кто?

Жан. Ваша подружка с работы, которая только что прошла мимо нас. Вы в нее влюблены!

Старый господин (обращаясь к Логику). Значит, Сократ – кошка!

Логик (обращаясь к Старому господину). Логика только что нам это доказала.

Жан (обращаясь к Беранже). Вы не хотели, чтобы она увидела вас в том печальном состоянии, в котором вы пребываете. (Беранже делает жест.) Это доказывает, что вам не все безразлично. Но разве вы можете надеяться, что Дези обратит внимание на алкоголика?

Логик (обращаясь к Старому господину). Вернемся к нашим кошкам.

Старый господин (обращаясь к Логику). Слушаю вас.

Беранже (обращаясь к Жану). В любом случае, я думаю, что у нее кто-то уже есть.

Жан (обращаясь к Беранже). Кто же?

Беранже. Дюдар. Наш сослуживец: дипломированный юрист, у него большое будущее и на службе, и с Дези; не мне с ним соперничать.

Логик (обращаясь к Старому господину). У кота Исидора четыре лапы.

Старый господин. Откуда вы знаете?

Логик. Это предполагается.

Беранже (обращаясь к Жану). Начальство хорошо к нему относится. У меня нет будущего, я без образования, у меня нет никаких шансов.

Старый господин (обращаясь к Логику). Ах, предполагается!

Жан (обращаясь к Беранже). И вы вот так сдаетесь…

Беранже (обращаясь к Жану). А что я могу поделать?

Логик (обращаясь к Старому господину). У Фрико тоже четыре лапы. Так сколько лап у Исидора и Фрико?

Старый господин (обращаясь к Логику). Вместе или по отдельности?

Жан (обращаясь к Беранже). Жизнь – это борьба, только трус отказывается от борьбы!

Логик (обращаясь к Старому господину). Вместе или по отдельности, все зависит от угла зрения.

Беранже (обращаясь к Жану). Ну, что поделать, я безоружен.

Жан. Так вооружайтесь, друг мой, вооружайтесь.

Старый господин (обращаясь к Логику после мучительных раздумий). Восемь, восемь лап.

Логик. Логика учит нас вычислять в уме.

Старый господин. Она многогранна!

Беранже (обращаясь к Жану). А где взять оружие?

Логик (обращаясь к Старому господину). Логика не имеет границ!

Жан. В самом себе. Вооружитесь силой воли.

Беранже (обращаясь к Жану). Чем вооружиться?

Логик (обращаясь к Старому господину). Вот увидите…

Жан (обращаясь к Беранже). Вооружитесь терпением, культурой, умом. (Беранже зевает.) Обладайте живым и блестящим рассудком. Идите в ногу со временем.

Беранже (обращаясь к Жану). Как идти в ногу со временем?

Логик (обращаясь к Старому господину). Убираю у этих котов две лапы. Сколько лап останется у каждого?

Старый господин. Это сложно.

Беранже (обращаясь к Жану). Это сложно.

Логик (обращаясь к Старому господину). Вовсе нет, это просто.

Старый господин (обращаясь к Логику). Для вас, может быть, и просто, а для меня – нет.

Беранже (обращаясь к Жану). Для вас, может быть, и просто, а для меня – нет.

Логик (обращаясь к Старому господину). Заставьте же себя подумать. Постарайтесь.

Жан (обращаясь к Беранже). Заставьте же себя подумать. Постарайтесь.

Старый господин (обращаясь к Логику). Я не понимаю.

Беранже (обращаясь к Жану). Честно говоря, я не понимаю.

Логик (обращаясь к Старому господину). Все-то вам нужно объяснять.

Жан (обращаясь к Беранже). Все-то вам нужно объяснять.

Логик (обращаясь к Старому господину). Возьмите листок бумаги, подсчитайте. Если у двух котов отнять шесть лап, сколько лап останется у каждого кота?

Старый господин. Постойте… (Вынимает из кармана листок бумаги и начинает считать.)

Жан. Вот что нужно сделать: одеться, как следует, бриться каждый день, надеть чистую рубашку.

Беранже (обращаясь к Жану). В прачечную отдавать дорого…

Жан (обращаясь к Беранже). Сэкономьте на выпивке. Итак, с точки зрения внешнего вида: шляпа, галстук вроде этого, элегантный костюм, начищенные ботинки. (Рассуждая о деталях одежды, Жан самодовольно показывает на свою шляпу, свой галстук, свои туфли.)

Старый господин (обращаясь к Логику). Есть множество возможных решений.

Логик (обращаясь к Старому господину). Скажите какие.

Беранже (обращаясь к Жану). А что делать дальше? Скажите, что…

Логик (обращаясь к Старому господину). Я вас слушаю.

Беранже (обращаясь к Жану). Я вас слушаю.

Жан (обращаясь к Беранже). Вы застенчивы, но у вас есть таланты.

Беранже (обращаясь к Жану). У меня? Таланты?

Жан. Не стоит их скрывать. Нужно находиться в гуще событий. Старайтесь быть в курсе литературных и культурных веяний нашего времени.

Старый господин (обращаясь к Логику). Первый вариант: у одного кота может быть четыре лапы, а у другого – две.

Беранже (обращаясь к Жану). У меня так мало свободного времени.

Логик. У вас есть таланты, просто не стоит их скрывать.

Жан. Даже из скудного количества свободного времени можно извлечь пользу. Не позволяйте себе плыть по течению.

Старый господин. У меня совершенно нет времени. Я был на государственной службе.

Логик (обращаясь к Старому господину). Всегда можно найти время, чтобы чему-то учиться.

Жан (обращаясь к Беранже). Всегда можно найти время.

Беранже (обращаясь к Жану). Слишком поздно.

Старый господин (обращаясь к Логику). Мне уже поздновато.

Жан (обращаясь к Беранже). Никогда не бывает слишком поздно.

Логик (обращаясь к Старому господину). Никогда не бывает слишком поздно.

Жан (обращаясь к Беранже). Вы работаете восемь часов в день, как я, как все на свете, но вы забыли про воскресенье, про вечера, про три недели летнего отпуска? При правильном подходе к делу этого хватит.

Логик (обращаясь к Старому господину). Ну, а другие варианты? Главное, найти подход, найти подход…

Старый господин снова принимается за подсчеты.

Жан (обращаясь к Беранже). Подумайте сами, разве не лучше, вместо того чтобы пить и хандрить, быть постоянно свежим и в хорошем расположении духа даже на работе? Тогда и свободные минуты можно провести с умом.

Беранже (обращаясь к Жану). То есть?..

Жан (обращаясь к Беранже). Ходите в музеи, читайте литературные журналы, посещайте конференции. Это отвлечет вас от тревожных мыслей, натренирует ум. За четыре недели вы станете культурным человеком.

Беранже (обращаясь к Жану). Вы правы!

Старый господин (обращаясь к Логику). У одного кота может быть пять лап…

Жан (обращаясь к Беранже). Вот, вы же сами говорите.

Старый господин (обращаясь к Логику). А у другого – одна. Но будут ли они по-прежнему котами?

Логик (обращаясь к Старому господину). А почему нет?

Жан (обращаясь к Беранже). Вместо того чтобы тратить все свободные деньги на выпивку, разве не лучше было бы купить билеты в театр на интересный спектакль? Сейчас столько говорят об авангардном театре, а вы знаете, что это такое? Вы видели пьесы Ионеско?

Беранже (обращаясь к Жану). Увы, нет! Я только слышал разговоры.

Старый господин (обращаясь к Логику). Убрав у двух котов две лапы из восьми…

Жан (обращаясь к Беранже). Вот сейчас как раз одна идет. Воспользуйтесь этим.

Старый господин. У одного кота может быть шесть лап…

Беранже. Это будет прекрасная возможность приобщиться к современному искусству.

Старый господин (обращаясь к Логику). А у другого вовсе не будет лап.

Беранже. Вы правы, вы правы. Говоря вашими словами, я буду идти в ногу со временем.

Логик (обращаясь к Старому господину). В таком случае, один кот получит преимущество.

Беранже (обращаясь к Жану). Я вам обещаю.

Жан. Главное, пообещайте это себе.

Старый господин. А кот, лишенный всех лап, будет обездолен?

Беранже. Я торжественно обещаю это себе. Я сдержу данное слово.

Логик. Это будет несправедливо. Следовательно, нелогично.

Беранже (обращаясь к Жану). Вместо того чтобы пить, я решил развивать свой ум. Я уже чувствую себя лучше. И в голове проясняется.

Жан. Ну, вот видите!

Старый господин (обращаясь к Логику). Нелогично?

Беранже. Сегодня же после обеда я пойду в городской музей. А на вечер куплю два билета в театр. Пойдете со мной?

Логик (обращаясь к Старому господину). Ибо справедливость – это логика.

Жан (обращаясь к Беранже). Нужно проявить настойчивость. Ваши добрые намерения не должны иссякнуть.

Старый господин (обращаясь к Логику). Я понял. Справедливость…

Беранже (обращаясь к Жану). Я вам обещаю, я себе обещаю. Пойдете со мной в музей после обеда?

Жан (обращаясь к Беранже). Сегодня после обеда у меня другие планы, я собираюсь отдохнуть.

Старый господин (обращаясь к Логику). Справедливость – это еще одна из граней логики.

Беранже (обращаясь к Жану). Но в театр-то вечером вы со мной пойдете?

Жан. Нет, не сегодня.

Логик (обращаясь к Старому господину). Ваши мысли проясняются!

Жан (обращаясь к Беранже). Хотелось бы, чтобы ваши добрые намерения сохранились. Но сегодня вечером я встречаюсь с друзьями в пивной.

Беранже. В пивной?

Старый господин (обращаясь к Логику). Кстати, если у кота совсем нет лап…

Жан (обращаясь к Беранже). Я обещал прийти. Я держу свои обещания.

Старый господин (обращаясь к Логику). …он уже не сможет бегать и ловить мышей.

Беранже (обращаясь к Жану). О, мой дорогой, теперь вы сами подаете дурной пример. Вы собираетесь выпивать.

Логик (обращаясь к Старому господину). Вы делаете успехи в логике!

Снова слышится стремительно приближающийся топот, пыхтение, стук копыт бегущего носорога, его шумное дыхание, но на этот раз в противоположном направлении, по-прежнему за кулисами.

Жан (разъренный, обращаясь к Беранже). Друг мой, один раз не в счет. Это вовсе не ваш случай. Потому что вы… вы… это совсем другое дело…

Беранже (обращаясь к Жану). И почему же другое дело?

Жан (громко, перекрикивая шум, доносящийся из-за бакалейной лавки). Потому что я – не алкоголик!

Логик (обращаясь к Старому господину). Даже если у кота нет лап, он должен ловить мышей. Это заложено в него от природы.

Беранже (очень громко). Я не хочу сказать, что вы алкоголик. Но почему, в аналогичном случае, я больший алкоголик, чем вы?

Старый господин (очень громко, обращаясь к Логику). Что заложено в кота от природы?

Жан (обращаясь к Беранже; так же громко). Потому что все дело в чувстве меры. В отличие от вас, я человек умеренный.

Логик (обращаясь к Старому господину, приставив руки рупором к его уху). Что вы говорите?

Нарастающий шум заглушает голоса всех действующих лиц.

Беранже (приставив руки рупором к уху Жана). Тогда как я – что, что вы сказали?

Жан (во весь голос). Я говорю…

Старый господин (во весь голос). Я говорю…

Жан (догадавшись, что за шум). Что происходит?

Логик. Что происходит?

Жан (встает, опрокинув при этом стул, смотрит в направлении левой кулисы, откуда доносится шум, производимый носорогом, бегущим в обратную сторону). О, господи! Носорог!

Логик (встает, опрокинув при этом стул). О, господи! Носорог!

Старый господин (тоже встает, опрокинув стул). О, господи! Носорог!

Беранже (по-прежнему сидя, но уже более оживленно). Носорог! Бежит обратно.

Официантка (выходит с подносом и стаканами). Что происходит? О, господи! Носорог! (Роняет поднос, стаканы разбиваются.)

Хозяин кафе (выходя из лавки). Что происходит?

Официантка (обращаясь к Хозяину кафе). Носорог!

Логик. По тротуару напротив бежит носорог!

Лавочник (выходя из магазина). О, господи! Носорог!

Жан. О, господи! Носорог!

Лавочница (выглядывая из окна над магазином). О, господи! Носорог!

Хозяин кафе (обращаясь к Официантке). Это не повод бить стаканы.

Жан. Прет напрямик, чуть не сбил прилавки.

Дези (появляясь слева). О, господи! Носорог!

Беранже (заметив Дези). О господи! Дези!

Слышны поспешные шаги разбегающихся людей, «ахи» и «охи», как в начале пьесы.

Официантка. Только этого не хватало!

Хозяин кафе (обращаясь к Официантке). Вы заплатите за разбитую посуду!

Беранже пытается спрятаться, чтобы его не увидела Дези. Старый господин, Логик, Лавочница, Лавочник идут к середине сцены.

Старый господин. Только этого не хватало!

Логик. Только этого Лавочница не хватало!

Лавочник. Только этого не хватало!

Жан и Беранже. Только этого не хватало!

Слышится душераздирающее мяуканье, потом так же душераздирающе кричит женщина.

Все сразу. О, господи!

Почти в ту же секунду, в то время как шум быстро затихает, на сцене снова появляется Домохозяйка, уже без корзины, держа на руках окровавленного мертвого кота.

Домохозяйка (рыдает). Он растоптал моего кота, он растоптал моего кота!

Официантка. Он растоптал ее кота!

Старый господин, Дези, Логик окружают Домохозяйку.

Лавочник. Вот ведь горе, бедное животное!

Лавочница. (из окна) Вот ведь горе, бедное животное!

Старый господин. Вот ведь горе, бедное животное!

Дези. Вот ведь горе, бедное животное!

Логик. Вот ведь горе, бедное животное!

Старый господин. Бедное животное!

Дези и Официантка. Бедное животное!

Лавочник Бедное животное!

Лавочница (из окна) Бедное животное!

Старый господин Бедное животное!

Логик Бедное животное!

Хозяин кафе (обращаясь к Официантке и показывая на разбитые стаканы и опрокинутые стулья). Чего стоите? Подберите все это!

Жан и Беранже, в свою очередь, подходят к рыдающей Домохозяйке, держащей на руках мертвого кота.

Официантка (направляясь к террасе кафе, чтобы собрать осколки и поставить на место стулья, оглядывается на Домохозяйку). Ох, бедное животное!

Хозяин кафе (показывая Официантке пальцем на стулья и разбитые стаканы). Туда смотрите, туда!

Старый господин (обращаясь к лавочнику). Как вам это нравится?

Беранже (обращаясь к Домохозяйке). Не плачьте, мадам, у нас сердце разрывается!

Дези (обращаясь к Беранже). Месье Беранже… Вы здесь были? Вы видели?

Беранже (обращаясь к Дези). Здравствуйте, мадемуазель Дези, простите, я не успел побриться…

Хозяин кафе (следит за тем, как официантка подбирает осколки, потом смотрит на Домохозяйку). Бедное животное!

Официантка (подбирая осколки, спиной к Домохозяйке). Бедное животное!

Разумеется, все эти реплики должны произноситься очень быстро, почти одновременно.

Лавочница (из окна). Ну, это уже слишком!

Жан. Ну, это уже слишком!

Домохозяйка (рыдая и укачивая мертвого кота). Бедненький мой Мицу, бедненький мой Мицу!

Старый господин (обращаясь к Домохозяйке). Я был бы рад увидеться с вами при других обстоятельствах!

Логик (обращаясь к Домохозяйке). Ну, что же, мадам, все кошки смертны! Надо смириться.

Домохозяйка (рыдая). Мой котик, мой котик, мой котик!

Хозяин кафе (обращаясь к Официантке, стоящей с полным передником осколков). Идите же, бросьте в помойку! (Поднимает стулья.) Вы должны мне тысячу франков!

Официантка (возвращаясь в лавку и обращаясь к Хозяину кафе). У вас только деньги на уме.

Лавочница (из окна, обращаясь к Домохозяйке). Не плачьте, мадам.

Старый господин (обращаясь к Домохозяйке). Не плачьте, дорогая мадам.

Лавочница (из окна). Это, конечно, беда!

Домохозяйка. Мой котик, мой котик, мой котик!

Дези. О, да! Это конечно беда.

Старый господин (поддерживая Домохозяйку, ведет ее к столику на террасе; все идут за ними). Садитесь, мадам.

Жан (обращаясь к Старому господину). Как вам это понравится?

Лавочник (обращаясь к Логику). Как вам это понравится?

Лавочница (из окна, обращаясь к Дези). Как вам это понравится?

Хозяин кафе (обращаясь к выходящей на террасу Официантке, в то время как плачущую Домохозяйку с мертвым котом на руках усаживают за столик). Принесите стакан воды для мадам.

Старый господин (обращаясь к Домохозяйке

Конец ознакомительного фрагмента.

Купить: https://tellnovel.com/ru/ionesko_ezhen/nosorog

Текст предоставлен ООО «ИТ»
Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию: Купить